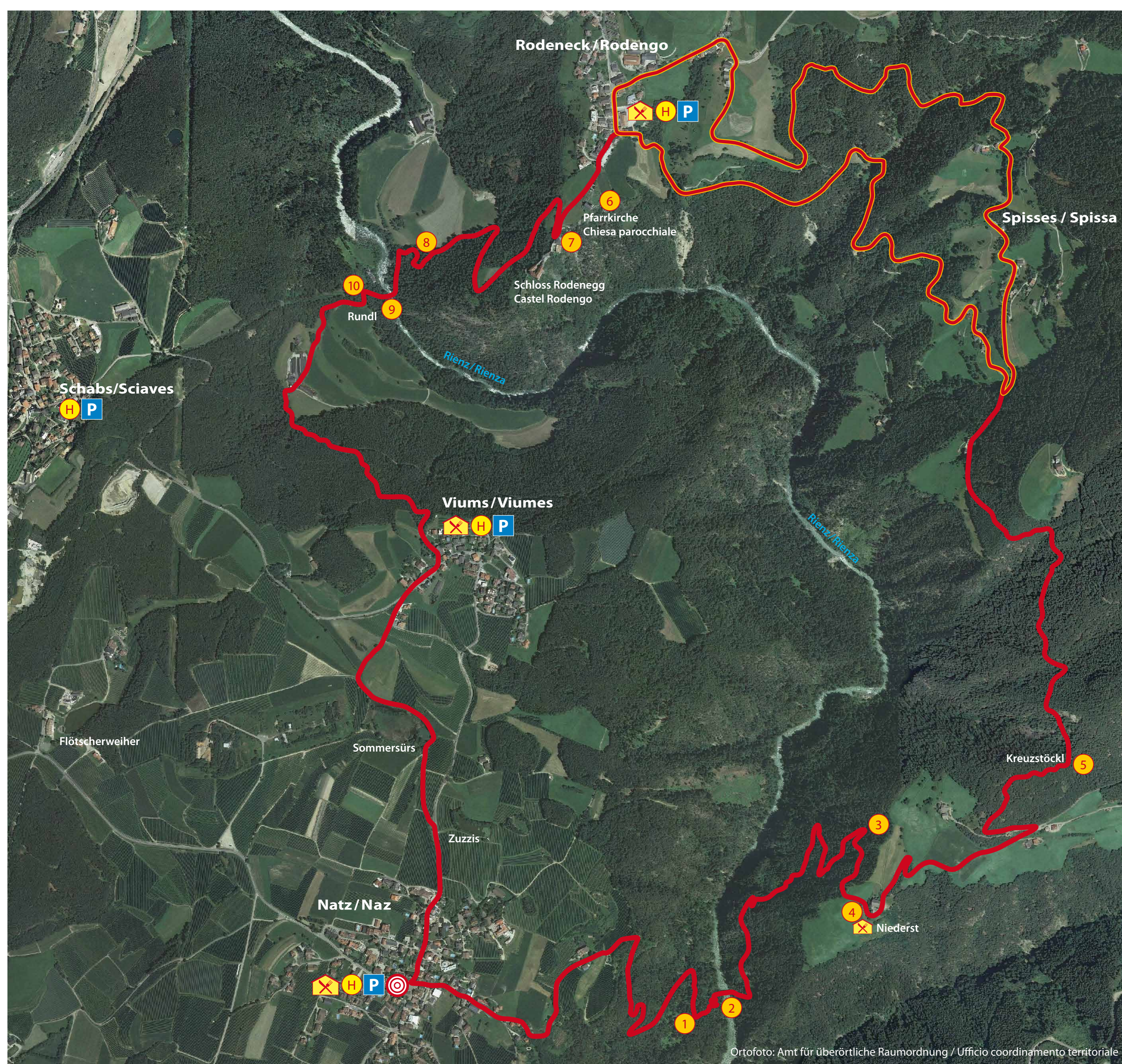


Rundweg Rienzschlucht Sentiero Gola di Rienza The Rienz Gorge Route

eisacktal
valle isarco
Tal der Wege - Valle dei percorsi



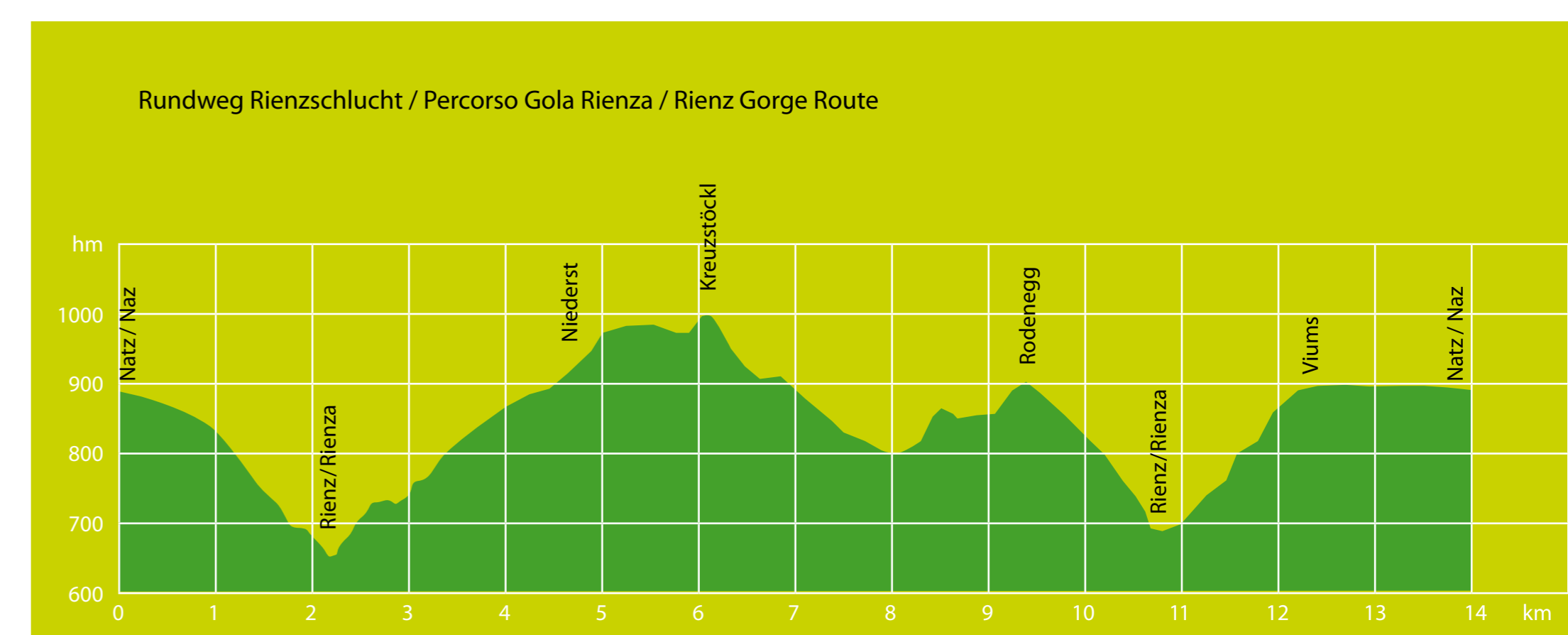
Legende / Leggenda / The legend

- | | | | |
|--|------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------|
| | Start
Partenza
Start | | Einkehrmöglichkeit
Possibilità di sosta
Possibilities for taking a break |
| | Parkplatz
Parcheggio
Parking | | Bushaltestelle
Fermata autobus
Bus stop |
-
- | | |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Europäische Pionierleistung / Un'innovazione assoluta in campo europeo
A Pioneering Effort on the European Level |
| | Im Reich der Fische / Nel regno dei pesci / The World of the Fish |
| | Spuren der Eiszeiten / Tracce delle antiche glaciazioni / Traces of the Ice Age |
| | Vielfalt Streuobstwiese / Frutticoltura estensiva / Scattered Fruit-Tree Meadows |
| | Kreuzstöckl / Cappelletta Kreuzstöckl |
| | Rienzschlucht / Gola della Rienza / The Rienz / Rienza Gorge |
| | Burg Rodeneck / Castel Rodengo / Rodeneck Castle |
| | Sehnsucht Wildnis / Voglia di natura selvaggia / Yearning for the Wilderness |
| | Pantha rhei – alles fließt / Pantha rhei, tutto scorre / Pantha rhei – Everything Flows |
| | Strom für die Stadt / Corrente elettrica per la città / Electricity for the City |

Bienenweg / Itinerario delle api / Bee Trail

Wegverlauf / Percorso / Route

5:00 h 14 km 400 hm 985 m



Wegverlauf / Descrizione percorso / Route

Ausgehend vom Ortszentrum in Natz-Schabs führt der Weg Nr. 4 hinunter in die Rienzschlucht, über die Rienzbrücke hinauf zum Niederstthof und Kreuzstöckl, von dort auf dem Weg Nr. 6 weiter nach Rodeneck. Von der Burg Rodeneck Abstieg in die Rundl (Nr. 1), hinauf nach Viums und zurück nach Natz-Schabs. Weglänge 14 km.

Uscendo dal centro di Naz-Sciaves, imboccare il sentiero n. 4 che scende nella Gola della Rienza per poi risalire, superato il ponte, fino al Maso Niederstthof e alla Cappelletta. Da qui proseguire sul sentiero n. 6 in direzione di Rodengo. Dal castello di Rodengo, scendere alla Rundl (sentiero n. 1) e quindi risalire verso Fiumes, per poi fare rientro a Naz-Sciaves. Lunghezza tracciato: 14 km

Starting from the center of Natz-Schabs / Naz-Sciaves, Trail No. 4 leads down into the Rienz / Rienza Gorge, over the Rienz Bridge, and up to the Niederst farmstead and the religious shrine. From there, you can continue on Trail No. 6 to Rodeneck / Rodengo. From Rodeneck Castle, descend into the Rundl (No. 1), ascend to Viums / Fiumes, and return to Natz-Schabs. Total distance: 14 km.

Wasser und Eis waren die Geburtshelfer der Rienzschlucht. Längs des Rundweges begegnen wir immer wieder den Spuren dieser Vorgänge. Geprägt von der Wasserarmut war hingegen die Hochebene von Natz-Schabs, bis Pioniere mit dem Bau der Wasserleitung aus Lüssen in den 1950er Jahren Abhilfe schafften. Die Vielfalt der Streuobstwiese, die kleine Gedächtniskapelle Kreuzstöckl, der Bienenweg, der Ausblick in die Schlucht bei der Kirche in Rodeneck, die gechichtsträchtige Burg Rodeneck mit den bekannten Yvain-Fresken und das alte Elektrizitätswerk in der Rundl sind weitere Besonderheiten auf diesem Rundweg.

L'acqua e il ghiaccio furono i protagonisti della genesi della Gola del fiume Rienza. Lungo il percorso circolare si incontrano diverse testimonianze delle vicende che ne determinarono la formazione. L'altopiano di Naz-Sciaves, al contrario, soffrì a lungo per la carenza d'acqua, fino a quando, negli anni Cinquanta, fu realizzata la condotta idrica per il trasporto dell'acqua da Luson. La biodiversità che anima i frutteti a coltivazione estensiva, la cappelletta Kreuzstöckl, il sentiero delle api, la veduta della Gola dalla chiesa, il Castel Rodengo con i noti affreschi del ciclo di Yvain, e l'antica centrale elettrica della Rundl sono altre particolarità che si incontrano lungo il sentiero.

Water and ice were the midwives of the Rienz Gorge. Along the roundtrip trail, we will encounter again and again traces of these processes. On the other hand, the high-altitude plateau of Natz-Schabs was always characterized by a dearth of water – until this distressing situation was remedied in the 1950s when engineers constructed the water pipeline from Lüssen/Luson. The variegated appearance of the scattered fruit-tree meadows, the little chapel Kreuzstöckl with its shrine, the Bee Trail, the view of the gorge near the church in Rodeneck, the Rodeneck Castle with its rich history and the famed Yvain frescoes, and the old electric power plant in the Rundl are further sites of interest along this roundtrip trail.

Impressum / Credits

Konzeption und Ausführung/Ideazione e esecuzione/Concept and realization: Leo Unterholzner
Texte/Testi/Text: Luis Gurndin, Ulrich Fistill, Gianni Rizzi, Leo Unterholzner
Übersetzung/Traduzione/Translation: Studio Gorter, Salurn/Salorno
Grafik / Grafica/ Graphics: Leo Unterholzner/Staschitz Digital, Meran/Merano
Strukturen/Strutture/Structures: Ellecosta, Brixen/Bressanone
Druck/Stampa/Printing: Serima, Brixen/Bressanone
Montage/Montaggio/Mounting: Forstinspektorat Brixen/Ispektorato forestale Bressanone

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.



Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde Natz-Schabs, Lüssen und Rodeneck, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con sostegno del Comune di Naz-Sciaves, Luson e Rodengo, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Natz-Schab/Naz-Sciaves, Lüssen/Luson and Rodeneck/Rodengo, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.



Infos und Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel.
Informazioni e orari dei mezzi di trasporto pubblici.
Information and timetables regarding public transportation.

Europäische Pionierleistung Un'innovazione assoluta in campo europeo A Pioneering Effort on the European Level

Das Gemeindegebiet von Natz-Schabs liegt auf einer Hochfläche, die im Osten durch die steile und enge Rienzschlucht und im Westen durch das Riggertal und das Eisacktal begrenzt wird. Ohne gebirgisches Hinterland war das sonnige und windige Hochland seit jeher von Wasserarmut geprägt.

Wasser konnte also nur aufwendig von weit her geleitet werden, wollte die Bevölkerung im Gebiet bleiben und überleben.

Pionier und treibende Kraft für das Projekt war Jakob Auer, Flötscher Bauer in Viums. Er wollte für das gesamte Hochplateau mit den Fraktionen Natz, Viums, Raas, Elvas und Kranebitt eine Beregnungsanlage bauen.

1950 -1951 fanden erste Gespräche für den geplanten Bau der Beregnungsanlage statt. Die Suche nach Wasser begann. Fündig wurde man schließlich im Lüsener Tal. Großzügig gewährte Lüsen der Nachbargemeinde Natz-Schabs die nötige Wassermenge. Der Bau der elf Kilometer langen Leitung von Lüsen auf die Natzner Hochfläche vor 55 Jahren war eine Pionierleistung auf europäischer Ebene.

Il territorio comunale di Naz-Sciaves si estende su un pianoro delimitato ad est dalla stretta e ripida gola della Rienza e ad ovest dalla Val Riga e dalla Valle Isarco. Senza un retroterra montano, questo altipiano assolato e sferzato dal vento ha sempre sofferto per la carenza d'acqua.

Acqua che bisognava far venire da lontano se si voleva consentire alla popolazione di rimanere e sopravvivere sulla propria terra.

Precursore e forza trainante di un'importantissima iniziativa in tal senso fu Jakob Auer, del maso Flötscher di Fiumes. La sua idea era di creare un impianto di irrigazione al servizio dell'intero altipiano e comprendente le frazioni di Naz, Fiumes, Rasa, Elvas e Costa d'Elvas.

Fra il 1950 e il 1951 si tennero i primi incontri per la realizzazione del progetto dell'impianto irriguo. Alla ricerca di acqua, gli iniziatori individuaronò un'utile sorgente in Val Luson. E con grande generosità, il Comune di Luson concesse al vicino comune di Naz-Sciaves la quantità d'acqua richiesta.

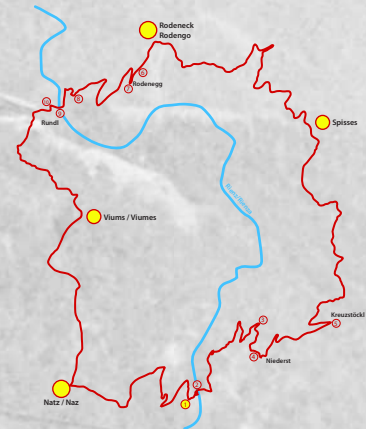
I lavori di costruzione degli undici chilometri di condotta che uniscono Luson con l'altipiano di Naz, avviati cinquantacinque anni fa, rappresentarono una novità assoluta in Europa.

The community of Natz-Schabs/Naz-Sciaves is located on a high-altitude plateau bound in the east by the steep and narrow Rienz / Rienza Gorge and in the west by the Eisack/ Isarco Valley. Without a mountainous hinterland, this sun-drenched and windy high-altitude landscape always suffered from a marked lack of water.

Thus, conveying water here so that the local populace could remain and survive was an arduous task.

Jakob Auer, the Flötscher farmer from Viums, was a pioneer in this area and the motive force behind this project. It was his vision to construct an irrigation system for the entire high-altitude plateau, including the communities of Natz /Naz, Viums / Fiumes, Raas /Rasa, Elvas, and Kranebitt/ Costa d'Elvas.

In 1950-1951, initial negotiations were held for the planned construction of the irrigation system. The search for a source of water began. Ultimately, water was found in the Lüsen/Luson Valley. Lüsen generously granted the neighboring community of Natz-Schabs the necessary quantity of water. The construction of the 11-km-long pipeline from Lüsen up to the high-altitude plateau of Natz 55 years ago was a breakthrough on the European level.



Anlieferung und Transport der Rohre.
Fornitura e trasporto dei tubi.
Delivery and transportation of pipes.



Verteilung der Rohre auf den Wiesen und Feldern.
Distribuzione dei tubi sui prati e campi.
Distribution of the pipes to the meadows and fields.



Verlegung der Rohre auf den Wiesen in Natz.
Posa dei tubi sui prati di Natz.
Laying down of the pipeline in the meadows of Natz.



Mühsam war auch das Verschweißen der Rohre.
Faticosi anche i lavori di saldatura.
The welding-together of the pipes was a formidable task.



2005. Grabungsarbeiten im Steilhang. Die Leitung wird unter den Fluss verlegt. Die Bagger mussten mit Seilwinden angehängt werden.
2005. Lavori di scavo in pendenza. Posa della condotta sotto il fiume. Scavatori ancorati con l'aiuto di verricelli.
2005. Excavation work on a steep slope. The pipeline is installed beneath the river. It was necessary to fasten winches to the diggers.



Arbeiten in luftiger Höhe - nur etwas für Schwindelfreie.
Lavorare sospesi nel vuoto, una missione a prova di vertigini.
Working high up in the air - not for the faint-hearted.

Im Reich der Fische Nel regno dei pesci The World of the Fish

Gib einem Mann einen Fisch und du ernährst ihn für einen Tag. Lehre einen Mann zu fischen und du ernährst ihn für sein Leben.

Konfuzius (551 – 479 v. Ch.)

Se a un uomo dai un pesce, lo sazi per un giorno. Se gli insegni a pescare, lo sazi per tutta la vita.

Confucio (551 – 479 a.C.)

Give a man a fish, and you feed him for a single day. Teach a man how to fish, and you feed him for the rest of his life.

Confucius (551 – 479 B.C.)

Der Fisch hat in der christlichen Kultur- und Religionsgeschichte eine große Bedeutung. Die Bibel bringt dazu mehrere eindrucksvolle Berichte:

- der ungehorsame Prophet Jona, der drei Tage und Nächte im Bauch des Fisches verbringt (Parallele zur Auferstehung Christi);
- die wundersame Brotvermehrung;
- die Berufung der Jünger zu Menschenfischern.

In the Christian religion and culture, the fish has always enjoyed great symbolic importance. The Bible contains several impressive reports relating to fish:

- The disobedient prophet Jonah, who spent three days in the belly of a great fish (which has parallels to the Resurrection of Christ);
- The Miracle of the Loaves;
- Christ's calling upon his disciples to become »Fishers of Men.«

Nella storia della civiltà e della religione cristiana il pesce ha sempre rivestito grande significato. La Bibbia è ricca di episodi legati al pesce:

- da Giona, profeta disobbediente, che trascorre tre giorni e tre notti nel ventre della balena (immagine che è un parallelo con la risurrezione di Cristo);
- al miracolo della moltiplicazione dei pani e dei pesci;
- fino alla chiamata degli apostoli a diventare »pescatori di uomini«.



Die Bachforelle lebt in rasch fließenden, sauerstoffreichen Gebirgsbächen. Sie ernährt sich von wasserbewohnenden Insektenlarven und anderen Wirbellosen oder erbeutet Insekten an der Wasseroberfläche und kleine Fische.

La trota fario abita torrenti e fiumi con acque in veloce scorrimento e molto ossigenate. Si nutre in prevalenza di larve d'acqua e di altri invertebrati, ma cattura anche insetti sul pelo dell'acqua e piccoli pesci.

The Brown Trout can be found in fast-running, oxygen-rich mountain streams. It feeds on water insect larvae and other invertebrates or preys upon insects at the surface of the water and small fish.

Die Äsche ist an der großen vorderen Rückenflosse und den silbrigen Flanken mit kleinen schwarzen Flecken zu erkennen. Sie braucht steinig-schottrigen Grund und frisches, sauerstoffreiches Wasser. Sie ist schwarmbildend.

Il temolo è riconoscibile dalla grande pinna dorsale anteriore e dai fianchi argentei punteggiati di nero. Predilige acque limpide, ben ossigenate, con fondali sassosi e ghiaiosi. Specie gregaria, vive in banchi.

The Grayling can be recognized by its large dorsal fins and silvery flanks dotted with small black markings. It needs gravelly streambeds and fresh, oxygen-rich water. It forms schools.



Die Marmorierete Forelle ist der wertvollste Edelfisch Südtirols. Ursprünglich kommt sie nur in der unteren Forellen- und Äschenregion der Fließgewässer vor, die in die nördliche Adria münden.

La trota marmorata è il pesce più pregiato dell'Alto Adige. In origine condivideva con trote e temoli le regioni inferiori dei corsi d'acqua che sfociano nell'Adriatico settentrionale.

The Marble Trout is the most valuable high-quality fish of South Tyrol. Originally, it was found only in the lower-altitude running waters where Brown Trout and Graylings predominated and which flow into the northern Adriatic.



Spuren der Eiszeiten Tracce delle antiche glaciazioni Traces of the Ice Age

Vor etwa 15.000 Jahren ging die letzte Eiszeit zu Ende. Vor etwa 2,6 Millionen Jahren begann das Eiszeitalter. In diesem Zeitraum haben mehrere große Eiszeiten (Günz-, Mindel-, Riss- und Würm-Eiszeit) im Wechsel mit Warmzeiten die Landschaften Europas geprägt. Über Jahrtausende formten Eis und Wasser die alpine Landschaft und hinterließen ihre Spuren: Gletscherschliffe, Rundbuckel, mächtige Ablagerungen von Moränenschutt.

Der Aufschluss zeigt die Reste voreiszeitlicher Flussablagerungen. Gewaltige Gletscherflüsse trugen die Schotter wieder ab und tiefen sich in den Felsuntergrund ein. Die Geburtsstunde der Rienzschlucht.

Circa 15.000 anni fa terminò l'ultima glaciazione. L'era glaciale era iniziata approssimativamente 2,6 milioni di anni fa e, in quell'arco di tempo, diverse fasi glaciali (Günz, Mindel, Riss e Würm), alternate a periodi caldi, plasmarono i contorni del continente europeo. Per millenni, acqua e ghiaccio disegnarono il paesaggio alpino, lasciando ovunque segnali del loro passaggio: detriti, profili arrotondati, enormi depositi di materiale morenico.

L'affioramento mostra i resti di depositi fluviali preglaciali. Potenti lingue di ghiaccio asportarono nuovamente i detriti scomparendo con loro nelle profondità delle rocce. Fu l'ora natale della Gola di Rienza.

Approx. 15,000 years ago, the last ice age came to an end. Approx. 2.6 million years ago, the era of ice ages began. During this period of time, several major ice ages (the Günz, the Mindel, the Riss, and the Würm glacial periods) occurred, interspersed with so-called interglacial periods, with a major impact upon Europe's topography. Over the course of millennia, glaciers and water formed the Alpine landscape and left their mark: talus, trenches, and mighty moraines.

Outcroppings display the remains of ancient river deposits dating back to before the Ice Age. Powerful glacial rivers carried debris away and carved out paths in the rocky surfaces. It was the birth of the Rienz / Rienza Gorge.

»In der letzten Zwischeneiszeit wurde der ganze Talgrund bis an 900 m heutiger Meereshöhe hinauf mit Schottern angefüllt, ... bei ihrer Ausräumung fand die Rienz ihr altes Bett nicht wieder und geriet auf Abwege«. (Kleblsberg 1912)

»Nell'ultima glaciazione intermedia, l'intero fondovalle si riempì di ghiaia e pietrisco fino ad un'altitudine di 900 m sull'attuale livello del mare ... Sgomberata, la Rienza non riuscì più a ritrovare il suo letto e finì col seguire altre strade«. (Kleblsberg 1912)

»During the last interglacial period, the entire floor of the valley was filled with gravel to a height of 900 meters above sea-level ... as a result, the Rienz River was unable to resume its former course along the old river bed, and sought instead a new route«. (Kleblsberg 1912)



4 Streuobstwiese Frutticoltura estensiva Scattered Fruit-Tree Meadows

Streuobstwiesen sind Formen des Obstbaus, die auf Mehrfachnutzung angelegt sind. Hochstämmige Bäume stehen »verstreut« in der Landschaft, meistens in der Nähe des Hofes. Je nach Tradition, Klima und Höhenlage werden unterschiedliche Sorten angebaut: Äpfel, Birnen, Pflaumen, Kirschen, Walnüsse. Die Bewirtschaftungsweise ist extensiv, die Wiese wird gemäht oder beweidet. In der Regel werden die Bäume weder gedüngt noch gegen Insektenbefall gespritzt.

I prati estensivi coltivati a frutteto sono forme di frutticoltura pensate per uno sfruttamento multiplo e diversificato dei terreni. Gli alberi ad alto fusto sono »sparsi« nel paesaggio, in prevalenza nei pressi di un podere agricolo. Le specie coltivate variano a seconda della tradizione, del clima e dell'altitudine: mele, pere, prugne, ciliegie, noci. La coltivazione è di tipo estensivo, con i prati destinati allo sfalcio o al pascolo. Di norma gli alberi non vengono concimati né trattati con insetticidi.

Scattered fruit-tree meadows represent a form of fruit-tree husbandry which attempts to use the land in a variety of ways. In this form, high-standing trees seem to be »scattered« across the landscape – usually near a farmstead. Depending upon the traditions, climate, and altitude, different kinds of fruit tree are cultivated: Apple trees, pear trees, plum trees, cherry trees, and walnut trees. This is a form of extensive agriculture, and the meadows are either mown or animals are allowed to graze there. As a rule, the trees are neither fertilized nor are they sprayed with pesticides.



Hohe Artenvielfalt

Das Nebeneinander von alten Bäumen und bunten Blumenwiesen ist die beste Voraussetzung für eine hohe Artenvielfalt. Artenreiche Pflanzengesellschaften locken hunderte von Insekten an: Schmetterlinge, Käfer, Spinnen, Ameisen, ...

Typische Vogelarten sind Gartenrotschwanz, Wendehals, Bunt- und Grünspecht sowie Meisen.

Alto grado di biodiversità

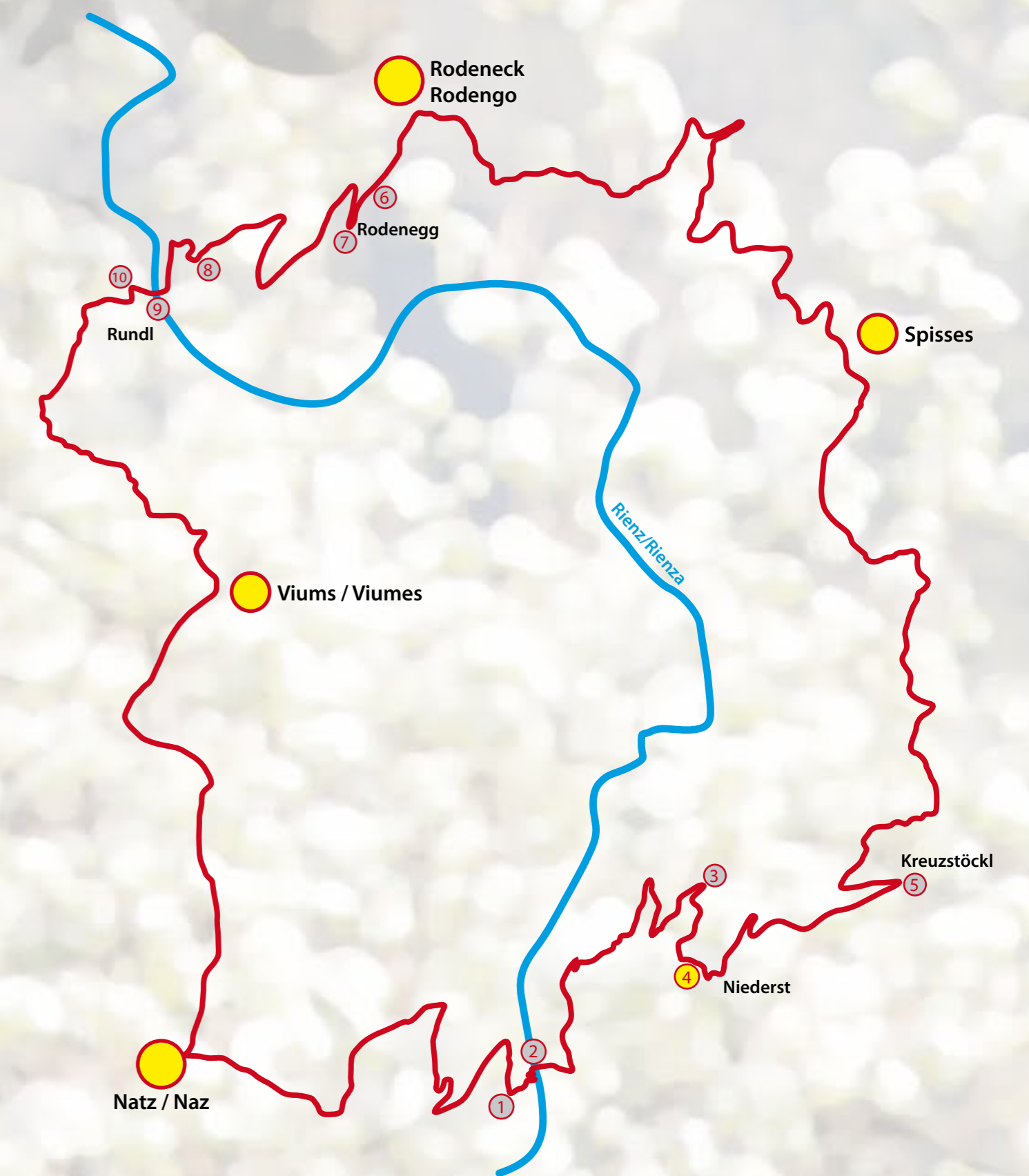
La convivenza tra vecchi fusti e prati fioriti crea il presupposto ideale per lo sviluppo di una grande biodiversità. Le comunità vegetali ricche di specie attirano centinaia di insetti: farfalle, coleotteri, ragni, formiche...

L'avifauna tipica di questi terreni è rappresentata da specie come il codirosso, il torcicollo, il picchio rosso maggiore, il picchio verde e le cincie.

Great Diversity of Species

A landscape consisting of old trees and fields of wild flowers affords ideal conditions for bio-diversity. A rich variety of plant species will attract hundreds of different arthropods: butterflies, beetles, spiders, ants, etc.

Typical avian species include the Redstart, Eurasian Wryneck, the Great Spotted Woodpecker, and the European Green Woodpecker as well as Chickadees.



Große Sortenvielfalt

Der Steuobstbau kannte hunderte alter Sorten von Birnen, Äpfeln, Kirschen oder Zwetschgen. Der moderne Obstbau beschränkt sich auf wenige marktfähige Sorten.

Die Streuobstwiese liefert edle Produkte und wertvolle Lebensmittel: Tafelobst, Säfte und Marmeladen sowie Milch, Butter, Käse und Fleisch durch die Haustiere.

Grande varietà di specie

La frutticoltura estensiva di un tempo conosceva centinaia di antiche varietà di pere, mele, ciliegie o prugne. La pratica frutticola moderna si limita, invece, a poche varietà commerciali.

I prati a coltivazione estensiva forniscono prodotti nobili e alimenti preziosi: frutta da tavola, succhi e marmellate, ma anche latte, burro, formaggi e carne degli animali che vi si allevano.

A Wide Range of Fruit Varieties

In scattered fruit-tree cultivation, you'll find hundreds of old varieties of pears, apples, cherries, or plums. Modern fruit orchards usually limit themselves to just a few different marketable varieties.

Scattered fruit-tree meadows offer high-quality products and nutritious foods: Table fruits, juices, jams and jellies, but also dairy products like milk, butter, cheese, and (in the case of animal husbandry) meats.

Zur Baugeschichte

Die Pfarrchronik berichtet, dass sich zwei Kinder vom Flengerhof im Marchgraben (Gemeinde Rodeneck) verirrt hatten und nach vier langen Tagen aufgefunden wurden. Eine blaue Frau habe ihnen in einer braunen Schüssel mit grünem Deckel zu essen und zu trinken gebracht, erzählten die Kinder. Aus Dankbarkeit wurde 1676 an dieser Stelle, wo vorher nur ein schlichtes Kreuz stand, diese Kapelle errichtet. Das Altarbild wurde der »blauen Muttergottes mit der Schüssel« gewidmet.

Storia della costruzione

La cronaca parrocchiale narra che due bimbi del maso Flengerhof in località Marchgraben (nel comune di Rodengo), smarritisi in zona, furono ritrovati dopo quattro lunghi giorni. Stando ai loro racconti, li avrebbe rifocillati una donna vestita di azzurro con una scodella marrone dal coperchio verde. In segno di gratitudine, nel 1676 fu eretta in questo punto una cappella, nel posto in cui prima si ergeva una semplice croce. La pala d'altare ospitata oggi al suo interno fu dedicata alla »Madonna azzurra della scodella«.

History

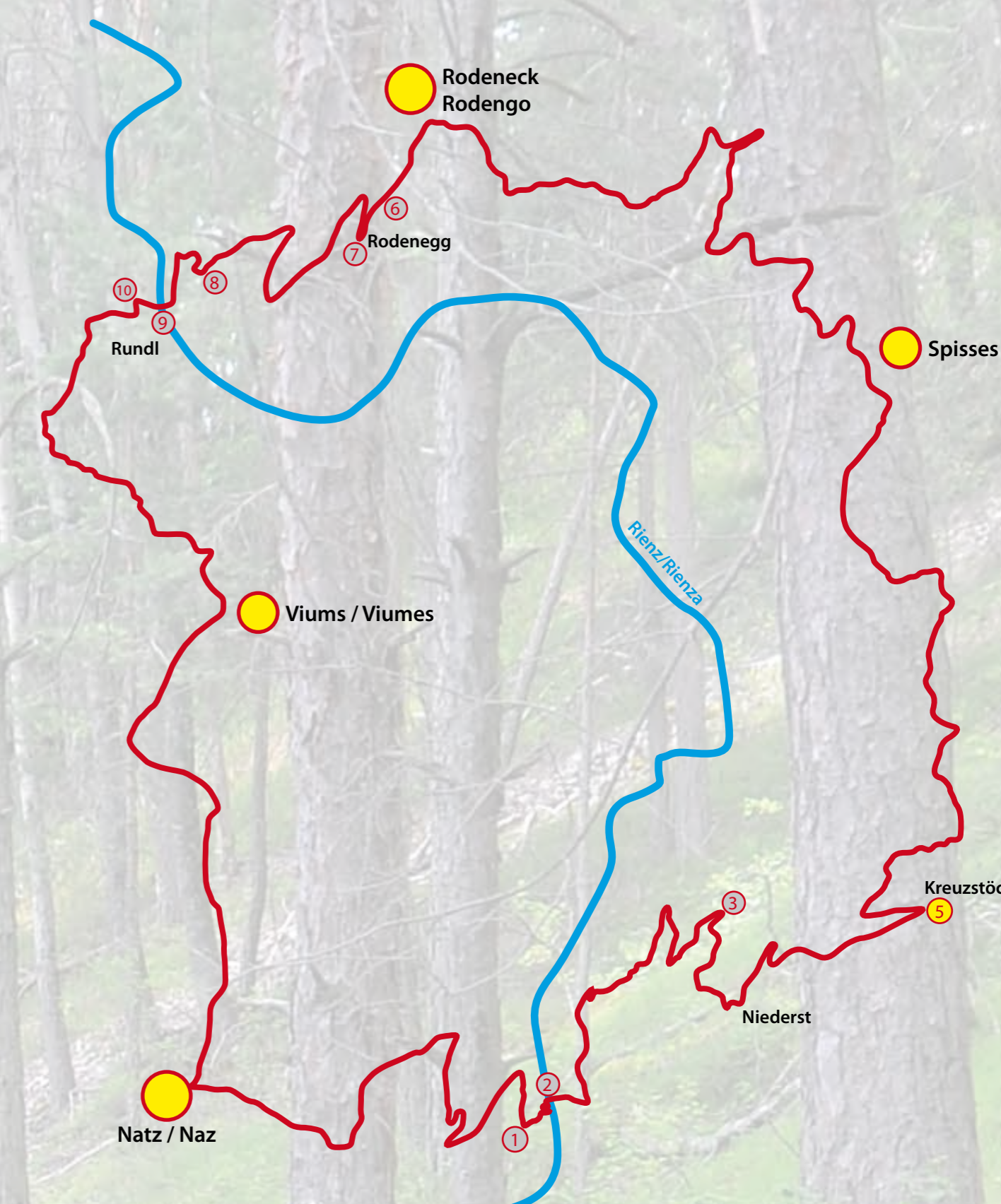
The parish chronicles tell of two children from the Flenger farmstead in the neighborhood of Marchgraben (community of Rodeneck/Rodengo) who had gotten lost and who were found only four days later. They reported that a »Blue Lady« had given them food and drink in a brown dish with a green cover. In gratitude, this chapel was built here in 1676 (where previously there had only stood a simple cross). The altar picture was dedicated to the »Blue Mother of God with the Dish.«



Zur Kapelle gehören auch zwei Votivtafeln: Ein Bild berichtet vom abgestürzten Stier, der den Bauer nicht mitzureißen vermochte. Das andere erzählt vom 15jährigen Gatscherbuben, der 1838 beim Laubholen verunglückt ist.

Della cappella fanno parte anche due tavole votive: una riferisce di un toro precipitato che non trascinò con sé il contadino e l'altra racconta del quindicenne del maso Gatscher che nel 1838 morì in un incidente mentre andava a raccogliere le foglie.

One picture is of a fallen bull that was unable to pull down his owner, too. The other picture is of the 15-year-old Gatscher boy who had a fatal accident in 1838 while fetching leaves.



Die Innenausstattung

Die Kapelle birgt einen barocken Altar. Die »blaue Muttergottes« war darauf dreimal dargestellt: als königliche Jungfrau, als schmerzhaftige Mutter (1959 gestohlen) und als rettende Frau mit einer Schüssel. Ihr zur Seite kniet Jesus am Ölberg, vom Volk genannt »der Blutschwitzer« (links) und rechts steht eine Büste von Jesus, der in seiner Hand mit sechs Fingern ein Brot hält. Diese Holzskulptur des »sechsfingrigen Brotvaters« stammt vom Kreuznerhof. Weiters befinden bzw. befanden sich auf dem Altar die Hl. Notburga und vier braun bekuttete Mönche. Alle noch vorhandenen Heiligenstatuen sind von Hofbesitzern bezahlte Kopien. Die Originale wurden sichergestellt.

Gli interni

La cappella conserva un altare barocco. La »Madonna azzurra« vi è raffigurata tre volte: nelle vesti di una vergine reale, in quelle della madre dolorosa (quadro rubato nel 1959) e in quelle di salvatrice con la scodella. Al suo fianco, Gesù che si inginocchia sul Monte degli Ulivi, il »sudasangue« (a sinistra) come venne chiamato dalla gente e, a destra, un busto di Gesù che reca in una mano, con sei dita, un pezzo di pane. Questa scultura lignea del padre esadattilo dispensatore di pane è originaria del maso Kreuznerhof. Sull'altare si trovavano inoltre un tempo, e in parte ancor oggi, la figura di santa Notburga e di quattro monaci in saio marrone. Tutte le statue di santi ancora presenti sono copie pagate dai proprietari dei masi. Gli originali furono messi al sicuro.

The interior

The chapel houses a Baroque altar. The »Blue Mother of God« was portrayed in it three times: As a royal virgin; as a mother of pain (stolen in 1959); and as a rescuer with a dish. Next to her, Jesus is kneeling on the Mount of Olives – in the vernacular the »Blood Sweater« (at the left) – and to the right, there is a bust of Jesus holding a loaf of bread in his hand (with six fingers). This wooden sculpture of the »Six-Fingered Bread Father« comes from the Kreuzner farmstead. Furthermore, there are or were on the altar St. Notburga and four monks wearing brown cassocks. All of the statues of the saints still present are copies paid for by the farmstead owners. The originals have been safeguarded.



Heute blicken Sie von diesem Punkt aus in die über zweihundert Meter tiefe Rienzschlucht. Könnten wir die Zeit um etwa hundert Tausend Jahre – also vor die letzte Eiszeit zurückdrehen – würden Sie über eine ausgedehnte Schotterfeld blicken. Die Rienz floss damals über die Schabs Höhe in das Riggertal. Eine zweite Talfurche ist heute noch von der Rundl in Richtung Schabs zu erkennen, dem »alten Ausgang des Rundler Beckens« (R. v. Klebelsberg, 1912). Die mächtigen Schotterablagerungen reichten bis über 800 m Meereshöhe. »Von der Oberfläche dieses weiten Schotterfeldes musste sich die Rienz aufs neue in die Tiefe graben und sie fand dabei den alten Weg nicht wieder.« (Klebelsberg).

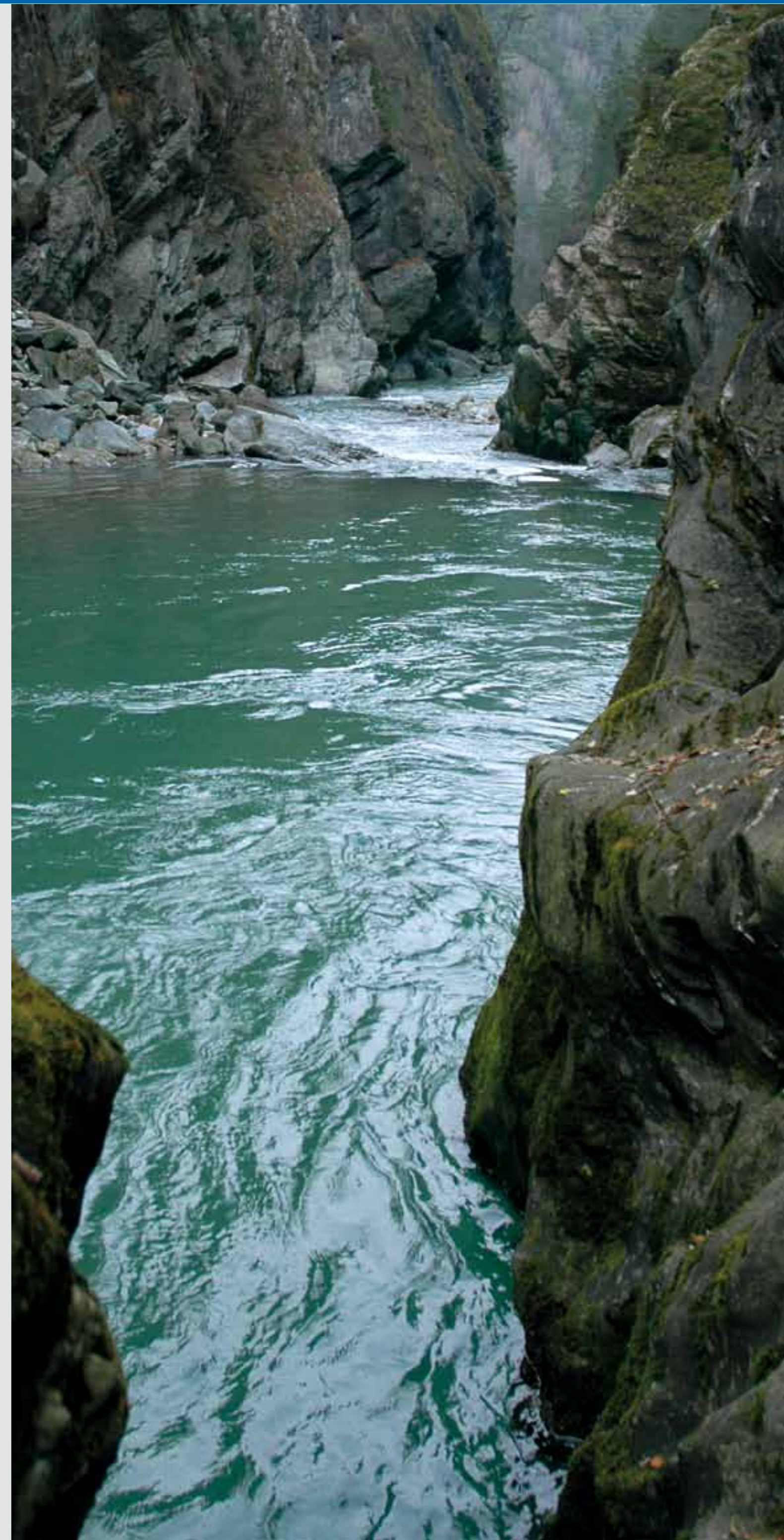
Im Laufe der Jahrtausende tiefen sich die beiden Flüsse Eisack und Rienz ein und suchten sich neue Wege: die Rienz fließt seither nicht mehr durch das Riggertal, sondern auf dieser Seite der Nater Hochfläche durch die Rienzschlucht. Die Zusammensetzung des Gerölls im Riggertal beweist, dass die Rienz damals noch an dieser Stelle ins Eisacktal floss.

Da questo punto ci si affaccia oggi sugli oltre duecento metri di profondità della Gola della Rienza. Se potessimo tornare indietro di un centinaio di migliaia di anni, cioè a prima dell'ultima glaciazione, ci affacceremo su una ampia distesa di ghiaia. A quel tempo il fiume Rienza scorreva infatti sull'altopiano di Sciaves infilandosi nella Val Riga. Un secondo solco vallivo osservabile ancor oggi è quello dalla Rundl in direzione di Sciavs, il »vecchio sbocco del bacino della Rundl« (R. v. Klebelsberg, 1912). I massicci depositi di detriti si spingevano fino a oltre 800 metri di altitudine. »Dalla superficie di questa ampia distesa morenica, la Rienza cercava ancora la profondità ma non riuscì a trovare la vecchia strada.« (Klebelsberg).

Nel corso dei millenni, sia il fiume Isarco che la Rienza scavarono in profondità alla ricerca di nuove vie: la Rienza non scorre più, da allora, in Val Riga ma, dal lato dell'altopiano di Naz, nella gola che porta il suo nome. La composizione dei detriti in Val Riga ricorda che la Rienza scorreva un tempo per questa valle, prima di riversare le sue acque in Valle Isarco.

From this location, you can now look out into the Rienz Gorge, which is over two hundred meters deep. If it were possible to turn back the clock about a thousand years – i.e. to before the last ice age – you would see an extensive field of rubble. Back then, the Rienz flowed over the Schabs Heights into the Rigger Valley. Today, a second little valley is still visible from the Rundl and towards Schabs – the »old outlet of the Rundl Basin« (R. v. Klebelsberg, 1912). The massive deposits of rubble extended up to more than 800 meters above sea-level. »From the surface of this broad field of rubble, the Rienz had to dig itself a new way down, and the old way was lost.« (Klebelsberg).

Over the millennia, the two rivers (the Eisack and the Rienz) deepened their beds and searched for new courses: As a result, the Rienz no longer flows through the Rigger Valley but rather on this side of the Natz Plateau, through the modern-day Rienz Gorge. The composition of the rubble in the Rigger Valley proves that the Rienz used to flow here into the Eisack Valley.



Burg Rodenegg Castel Rodenegg Rodenegg Castel



Eine kurze Zeitreise

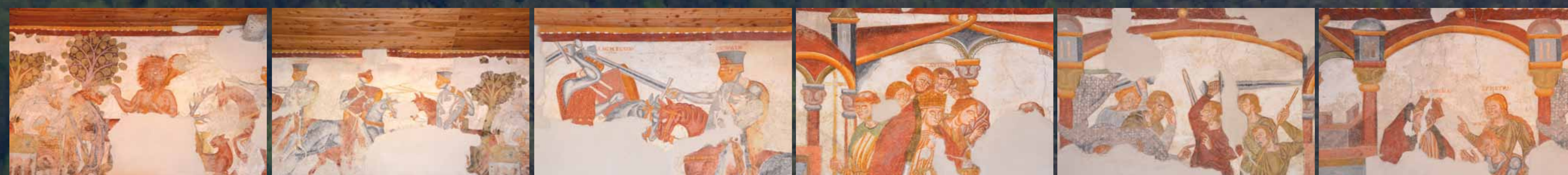
- 1142 erbaut der Rodanker Friedrich eine kleine Burg mit Wohnturm und Kapelle.
- 1491 überlässt Kaiser Maximilian die Burg Veit von Wolkenstein als Dank für seine Verdienste.
- Die Burg wird in der Folge zu einer wahren Schatzkammer ausgebaut (Bibliothek, Münzen- und Gemäldesammlung, Waffenkammer).
- 1525: Bauernkriege unter Führung von Michael Gaismair; erfolgreiche Verteidigung gegen die Aufständischen.
- 1694: Ein großer Brand legt die Burg in Schutt und Asche. Für den Wiederaufbau müssen Teile der Münzen- und Waffensammlungen geopfert werden.
- 1797 und 1805: Plünderungen durch französische Truppen.
- Ab 1897 lässt Graf Arthur von Wolkenstein, ein direkter Nachkomme des Dichters Oswald von Wolkenstein, das Schloss fachkundig restaurieren.
- 1972/73 werden in der Burg die einzigartigen Ywain-Fresken freigelegt.
- 2013: Die Burg ist heute im Besitz der Familien Wolkenstein und Thurn und Taxis.

Sintesi della sua storia

- 1142: Friedrich von Rodank fa erigere un castelletto con torre residenziale e cappella.
- 1491: L'imperatore Massimiliano lascia il castello in dono a Veit von Wolkenstein in segno di gratitudine per i servizi resi.
- Il maniero fu adibito, negli anni, alla conservazione di tesori di vario tipo (biblioteca, raccolte di monete e dipinti, collezione di armi).
- 1525: Guerre dei contadini capeggiati da Michael Gaismair; successo della difesa contro gli insorti.
- 1694: Un grande incendio devasta il castello. Per la sua ricostruzione si sacrificano parti delle collezioni di monete e armi.
- 1797 e 1805 Saccheggi operati dalle truppe francesi.
- A partire dal 1897 il conte Arthur von Wolkenstein, discendente diretto del poeta Oswald von Wolkenstein, affida a restauratori esperti la ristrutturazione del complesso.
- 1972/73: Nel castello vengono portati alla luce gli straordinari affreschi del ciclo di Ywain.
- 2013: Il castello è oggi di proprietà delle famiglie Wolkenstein e Thurn und Taxis.

A Brief Trip in Time

- In 1142, Friedrich of Rodeneck / Rodengo builds a small fortress with a residential tower and a chapel.
- In 1491, Emperor Maximilian conveys the fortress to Veit von Wolkenstein in gratitude for his services.
- In the subsequent years, the fortress is expanded and converted into a veritable chamber of treasures, with a library, a coin collection, a collection of paintings, and an armory.
- In 1525, the Peasant Wars (led by Michael Gaismair) result in tumult; the rebellion is successfully quelled.
- In 1694, a major conflagration virtually razes the fortress. Portions of the collections of coins and art have to be sold in order to finance reconstruction.
- In 1797 and 1805, the fortress is plundered by French troops.
- Starting in 1897, Count Arthur von Wolkenstein, a direct descendent of the famed poet Oswald von Wolkenstein, has the castle expertly renovated.
- In 1972/73, the unique Ywain frescoes are revealed.
- Now in 2013, the fortress is owned by the Wolkenstein and Thurn and Taxis family.



Die Ywain-Fresken, gemalt um 1200 – 1220, zählen europaweit zu den wertvollsten und frühesten Wandmalereien profaner Kunst. Ausführliche Informationen während der Schlossführungen oder in der Broschüre »Schloss Rodenegg« von Helmut Stampfer.

Gli affreschi del ciclo di Ywain, dipinti fra il 1200 e il 1220 si annoverano in Europa tra i dipinti murali di arte profana più antichi e preziosi. Informazioni dettagliate sull'opera sono fornite nel corso delle visite guidate al castello e raccolte nell'opuscolo »Castel Rodengo« di Helmut Stampfer.



The Ywain frescoes (painted between 1200 and 1220) are among the most valuable and earliest non-religious murals in Europe. More-detailed information is available during the conducted tours or in the brochure titled »Rodenegg Castle« by Helmut Stampfer.

Naturerbe bewahren – Wildnis zulassen Accettare la natura, per conservarne l'eredità Tolerating Wilderness – Protecting Our Natural Heritage



Ordnungssinn gefährdet die Vielfalt. Totes Holz und langsam absterbende Bäume sind das »ökologische Gold« des Waldes. Totholz trägt zur Vielfalt und Stabilität der Wälder bei.

Il senso dell'ordine minaccia la diversità. Il legno morto e gli alberi in lenta agonia sono come oro per il sistema ecologico del bosco. La necromassa contribuisce alla varietà e alla stabilità degli ambienti boschivi.

The compulsion to be orderly is a threat to diversity. Deadwood and slowly dying trees are the »ecological gold« of the forest. Deadwood contributes to the diversity and stability of the forests.

»Das Lebendige soll leben können, nicht nur um der Nützlichkeit für den Menschen willen, sondern der Fülle, um der Schönheit der Schöpfung willen, einfach, um zu leben und da zu sein.«

Deutsche Bischofskonferenz 1980

»Gli esseri viventi dovrebbero poter vivere non solo per utilità all'uomo ma per la pienezza, per la bellezza del creato, semplicemente per vivere, ed esserci.«

Conferenza episcopale tedesca 1980

»The living world should be allowed to live – not only because it is useful to Man, but rather because it reflects the fullness and the beauty of Creation.«

1980 German Bishops' Conference



foto: H. Wassermann

Die Zahl der vorkommenden Spechtarten und ihre Häufigkeit geben Hinweise auf die Vielfalt, Gesundheit und Struktur eines Waldes. Je höher der Altholz- und Totholzanteil in einem Wald, desto mehr Spechte und andere Höhlenbewohner können dort leben.

Il numero di specie di picchi esistenti e la loro densità sono indicatori della diversità, dello stato di salute e della struttura di un bosco. All'aumentare della quantità di necromassa e di legno vecchio presente in un bosco, cresce infatti anche il numero di picchi e altre specie cavernicole.

The number of species of woodpecker and their relative frequency indicate the diversity, health, and structure of a forest. The greater the proportion of old wood and deadwood in a forest, the more woodpeckers and other species which brood in cavities can live there.



Ameisen – »Gesundheitspolizei« des Waldes. Ein Volk von 300 – 500 Tausend Tieren verzehrt pro Tag etwa 100.000 Insekten und Raupen.

Le formiche: la polizia sanitaria del bosco. Una popolazione di 300-500.000 esemplari fagocita ogni giorno circa 100.000 fra insetti e bruchi.

Ants – The »Health Department« of the forest. A colony consisting of 300,000 – 500,000 individuals consumes about 100,000 insects and caterpillars a day.

Pantha rhei - alles fließt

Wo trifft diese Aussage des griechischen Philosophen Heraklit mehr zu als auf die Fließgewässer? Strömung und Bewegung machen sie zu ganz besonderen Lebensräumen.

Die vier Elemente Erde, Luft, Feuer und Wasser – so glaubten unsere Vorfahren – formten die Erde. Aber das beherrschende Element war das Wasser – es formt die Erde, reist mit dem Wind und löscht das Feuer.

Pantha rhei - tutto scorre

Per cosa è più azzeccata questa espressione del filosofo greco se non per il fluire delle acque? Il loro movimento e le correnti che le attraversano ne fanno un habitat del tutto particolare.

I quattro elementi (terra, aria, fuoco ed acqua) formano, così credevano i nostri antenati, il pianeta in cui viviamo. Ma l'elemento maggiormente dominante è senz'altro l'acqua che viaggia con il vento e spegne il fuoco.

Pantha rhei - Everything Flows

Where is this statement by the Greek philosopher Heraclitus more true than for flowing waters? Eddies and currents make them an especially interesting habitat.

Our forebears believed that the four elements – Earth, Air, Fire, and Water – formed our world. But the dominating element was water – it shapes the land, travels with the wind, and extinguishes the fire.

*Dann sprach Gott:
Das Wasser wimmle von lebendigen Wesen und
Vögel sollen über dem Land am Himmelsgewölbe
dahinfliegen. Und Gott sah, dass es gut war.
Genesis, 5. Tag*

*E Dio disse:
Le acque brulichino di esseri viventi e uccelli
volino sopra la terra, davanti al firmamento del
cielo. E Dio vide che era cosa buona.
Genesis, quinto giorno*

*Then God spoke:
May the waters be filled with all manner of living
creatures and may birds fly over the land and
across the sky. And God saw that it was good.
The Book of Genesis, 5th Day*

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.





Seit gut einem Jahrzehnt ist der Graureiher regelmäßiger Brutvogel in Südtirol. Die Jahre zuvor war er nur auf dem Durchzug zu sehen. Beobachtungen während der Wintermonate zählten zu den Ausnahmen. Inzwischen ist er das ganze Jahr vertreten.

Da un decennio a questa parte l'airone cinerino nidifica regolarmente in Alto Adige. In precedenza lo si vedeva solo di passaggio. L'avvistamento nei mesi invernali capitava solo di rado. Oggi, invece, lo si può incontrare tutto l'anno.

For more than a decade, the Gray Heron has regularly brooded in South Tyrol. In previous years, it would only pass through this region. It was rarely observed in winter months. In the meantime, it can be found here throughout the year.



Die Wasseramsel ist der einzige echte Wasservogel unter den Singvögeln. Hervorragend vermag sie selbst im reißenden Bach zu tauchen und unter Wasser zu laufen. Geschickt wendet sie dabei am Bachgrund Steine und sucht nach Larven der Wasserinsekten.

Il merlo acquaiolo è l'unico vero uccello acquatico fra gli uccelli canterini. Con grande maestria lo vediamo tuffarsi nelle acque agitate del torrente e spostarsi anche sott'acqua. Con grande abilità rivolta con il becco sassi e ciottoli del fiume alla ricerca di larve degli insetti acquatici.

The White-Throated Dipper (Cinclus cinclus) is the only true water fowl among the songbirds. It is superbly skilled in diving into rushing brooks and running underwater. It is skilled in turning over stones on the stream bed and looking for the larvae of water insects.



Bachstelze. Der italienische Name »ballerina bianca« (weiße Tänzerin) charakterisiert treffend den trippelnden Gang.

Ballerina bianca. Un nome che caratterizza alla perfezione la manninata saltellante di questo uccello.

The White Wagtail. The Italian name of this bird („ballerina bianca“, i.e. „white dancer“) characterizes its tripling gait.



Die Gebirgsstelze ist ein Charaktervogel unserer Gebirgsbäche. *La ballerina gialla è un tipico abitante dei nostri torrenti di montagna.*

The Gray Wagtail is a very distinctive bird found along our Alpine streams.

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.



Foto: Walter Stockner, Hugo Wassermann, Leo Unterholzner

Strom für die Stadt Corrente per la città Electricity for the City

1901 – die Stadt Brixen feiert ihr 1000jähriges Bestehen. Das Nachtleben spielt sich noch im Schein der Petroleumlampen und Kerzen ab. Im Oktober fasst der Bürgerausschuss den zukunftsweisenden Beschluss, innerhalb von zwei Jahren ein Kraftwerk zu bauen. Die Städte Bozen und Meran hatten bereits 1897 die Etschwerke gegründet und schon ein Jahr später das Laufkraftwerk Töll in Betrieb genommen.

Das eingesetzte Beleuchtungskomitee preist die Vorzüge der Elektrizität an (saubere Energie, keine Explosions- und Vergiftungsgefahr wie beim Gas) und wirbt kräftig um zukünftige Kunden. Mit der eigenen Stromversorgung sollte der Aufschwung in der Stadt eingeleitet werden.

Der Freiburger Ing. Karl Müller erstellt ein Vorprojekt, das noch wenig Gefallen findet. Im Dezember 1902 erhält der bekannte Ing. Josef Riehl den Zuschlag für das Projekt und dessen Ausführung. Als Konsulent steht ihm Ing. Karl Hassold, der technische Direktor der Etschwerke zur Seite.

1903 erfolgt die Gründung des Elektrizitätswerks Brixen (heute Stadtwerke Brixen AG). Am 13. Mai erteilt die Stadthalterei Innsbruck die begehrte Konzession. Bereits zu Weihnachten 1903 erstrahlt Brixen zum ersten Mal im elektrischen Licht.

Die Elektrifizierung leitet einen kräftigen Aufschwung ein und belebt die Wirtschaft. Die Stadtwerke selbst sichern sich die Versorgungshoheit im Großraum Brixen von Klausen bis Franzensfeste und den angrenzenden Seitentälern, die sie bis heute inne haben.

1940 verlieren die Stadtwerke die einzige Produktionszentrale durch die Staatliche Energiegesellschaft ENEL.

1901 – La città di Bressanone celebra i mille anni dalla sua fondazione. La vita notturna si svolge ancora alla luce delle lampade a petrolio e delle candele. Nel mese di ottobre il comitato civico prende una decisione storica, decretando la costruzione, entro due anni, di una centrale idroelettrica. Le città di Bolzano e Merano avevano già costituito nel 1897 l'Azienda Energetica Reti SpA e, solo un anno dopo, avevano messo in funzione la centrale idroelettrica di Tel.

Il comitato per l'illuminazione, appositamente costituito, decanta i vantaggi dell'elettricità (energia pulita e, diversamente dal gas, nessun rischio di esplosione e intossicazione). Con l'autoapprovvigionamento elettrico l'amministrazione intende promuovere il rilancio della città.

L'Ing. Karl Müller di Friburgo, in Germania, redige un primo progetto che incontra però ancora pochi consensi. Nel dicembre 1902 il noto ingegnere Josef Riehl ottiene l'aggiudicazione per la stesura del progetto e la sua esecuzione. A fargli da consulente è l'Ing. Karl Hassold, direttore tecnico dell'Azienda Energetica Reti SpA.

Nel 1903 nasce infine la società Elektrizitätswerk Brixen (oggi Stadtwerke Brixen AG, ASM Bressanone SpA). Il 13 maggio l'amministrazione di Innsbruck rilascia la tanto attesa concessione. Già a Natale dello stesso anno Bressanone rifugge per la prima volta allo splendore della luce elettrica.

L'elettrificazione della città dà una spinta vigorosa allo sviluppo di Bressanone, stimolandone l'attività economica. La stessa azienda municipalizzata si assicura la sovranità di rifornimento nella zona che gravita intorno alla città, da Chiusa fino a Fortezza e alle vallate laterali confinanti, un'esclusiva che l'azienda conserva ancor oggi.

Nel 1940 l'Azienda Energetica Reti SpA perde l'unica centrale di produzione in suo possesso a vantaggio dell'ente statale per l'energia elettrica, l'ENEL.

It's the year 1901, and the city of Brixen is celebrating its 1000th Anniversary. The night-life is still dependent upon petroleum lamps and candles. In October, the town council passes a momentous resolution: Within two years, a power plant is to be built. The cities of Bozen and Meran had already founded the Etsch Electric Power Co. in 1897, and inaugurated the Töll hydroelectric plant just a year later.

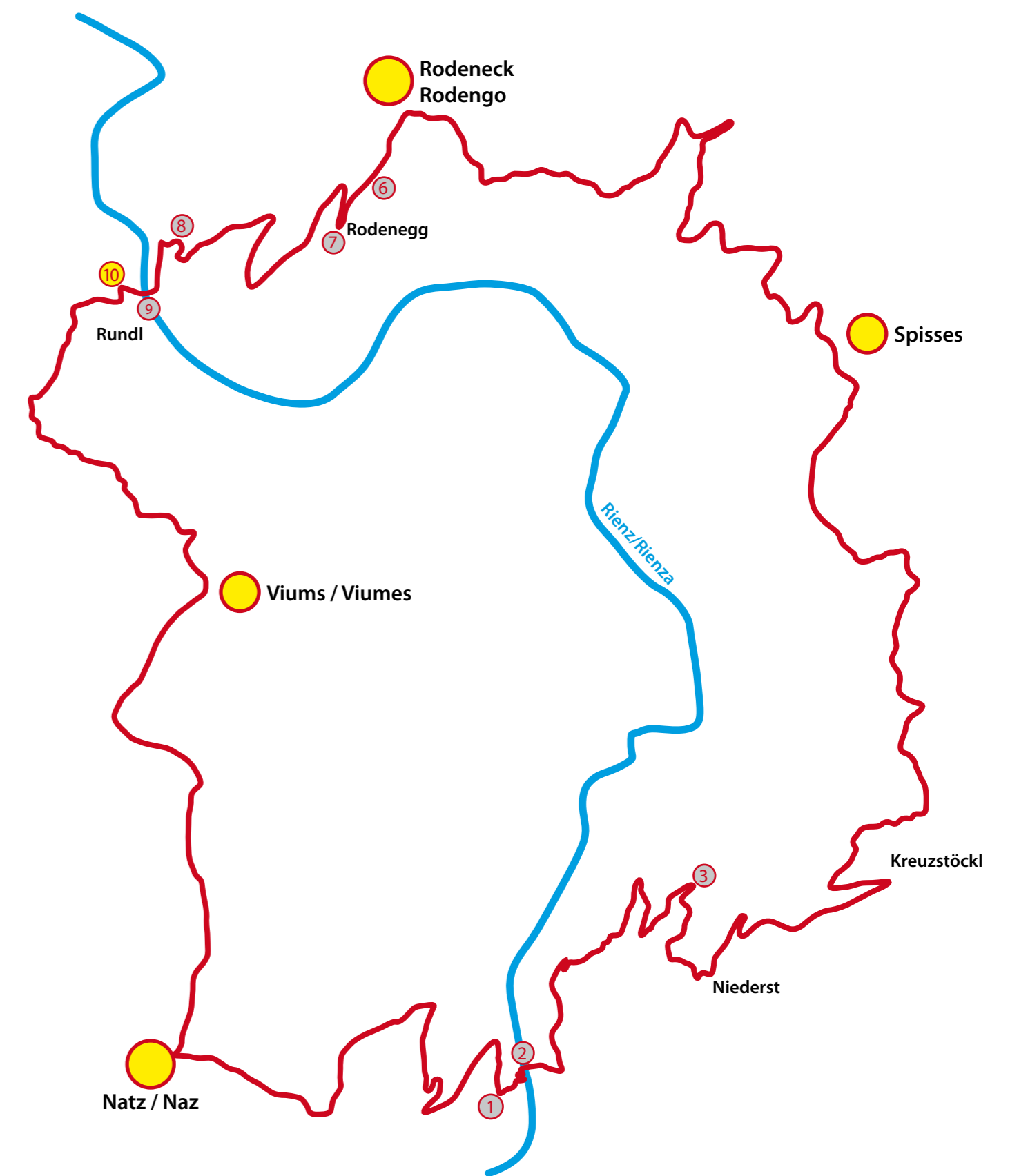
The Lighting Committee which had been set up praises the advantages of electrification (clean energy, no danger of explosions or asphyxiation like with gas) and paints a bright future with an expanded customer base. By generating its own electricity, the city's economic future will be guaranteed.

Karl Müller, an engineer from the German city of Freiburg, presents a preliminary project which finds little applause. In December of 1902, the famous engineer Josef Riehl submits a winning proposal and is awarded the contract for its implementation. The engineer Karl Hassold, the Technical Director of the Etsch Electric Power Company, provides consulting support.

In 1903, the Brixen Electric Company (today: Brixen stock company) is founded. On May 13, the city administration of Innsbruck awards the highly-sought concession. And already at Christmas of 1903, the city of Brixen shines brightly in the glow of electric lighting for the first time.

The electrification of the city gives the economy a boost. The power company acquires the right to supply the large region of Brixen, which encompasses Klausen and Franzensfeste and the neighboring side valleys, which it retains to this day.

In 1940, the municipal power company loses the one central production plant to the government power company, ENEL.



Elektrizitätswerk Rundl im Jahre 1903. Ein symbolträchtiger Prachtbau. Die schlossartige Architektur des Kraftwerks weist darauf hin, welche Bedeutung man der neuen Energie beimäß.

Centrale elettrica Rundl nel 1903. Un edificio emblematico: la sontuosa architettura della centrale elettrica evidenzia l'importanza che si attribuiva alla nuova fonte di energia.

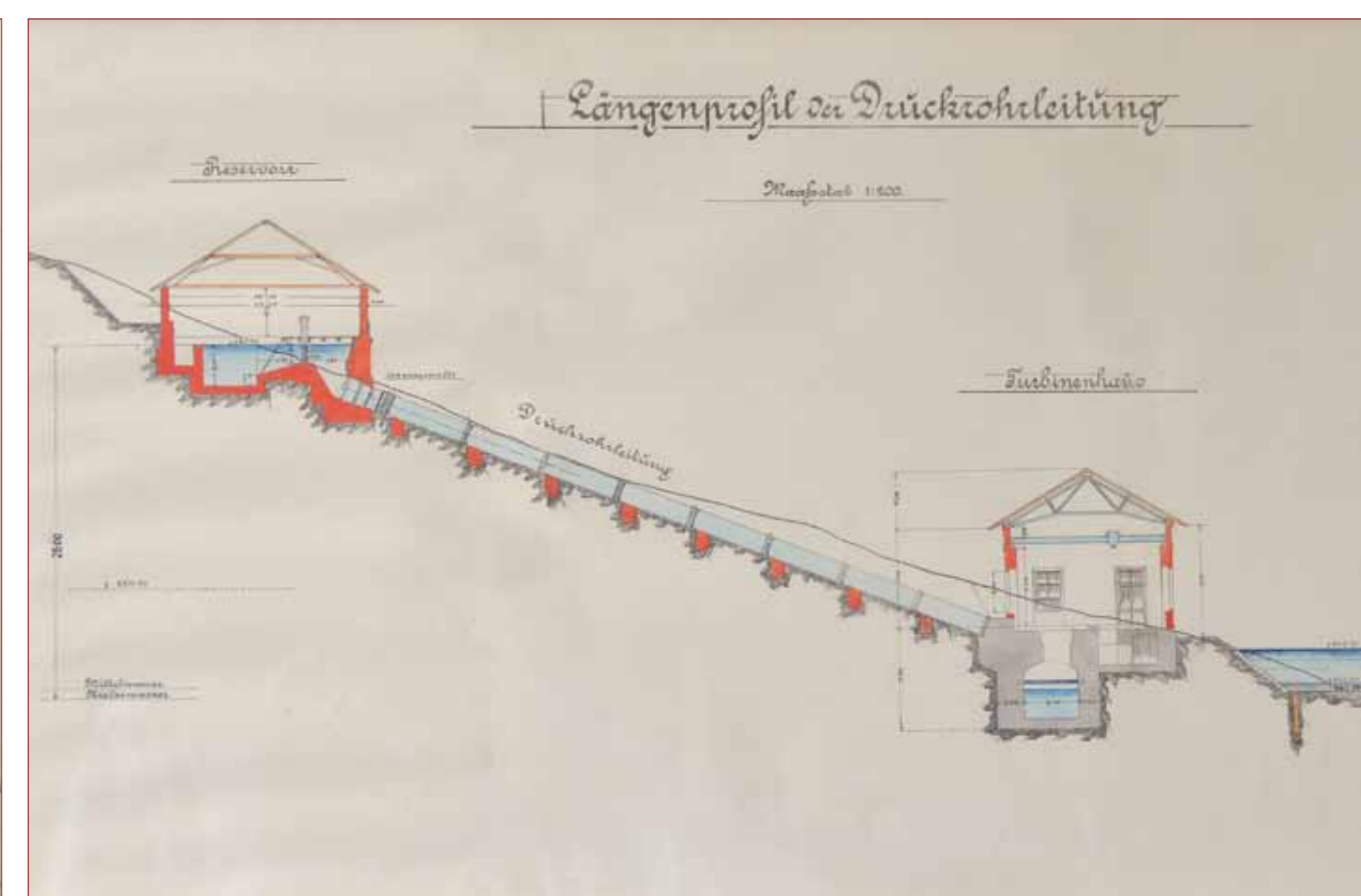
The Rundl power plant in 1903. A highly ornate structure with a great deal of symbolic meaning: The castle-like architecture of the power plant reflects the great importance attached to the new form of energy generation.



E-Werk Rundl im Jahre 2013. Die Natur kehrt zurück. Im Inneren haben inzwischen Fledermäuse Quartier bezogen.

La centrale elettrica di Rundl nel 2013. La costruzione è in decadenza e la natura riprende il sopravvento. L'interno è ormai regno dei pipistrelli.

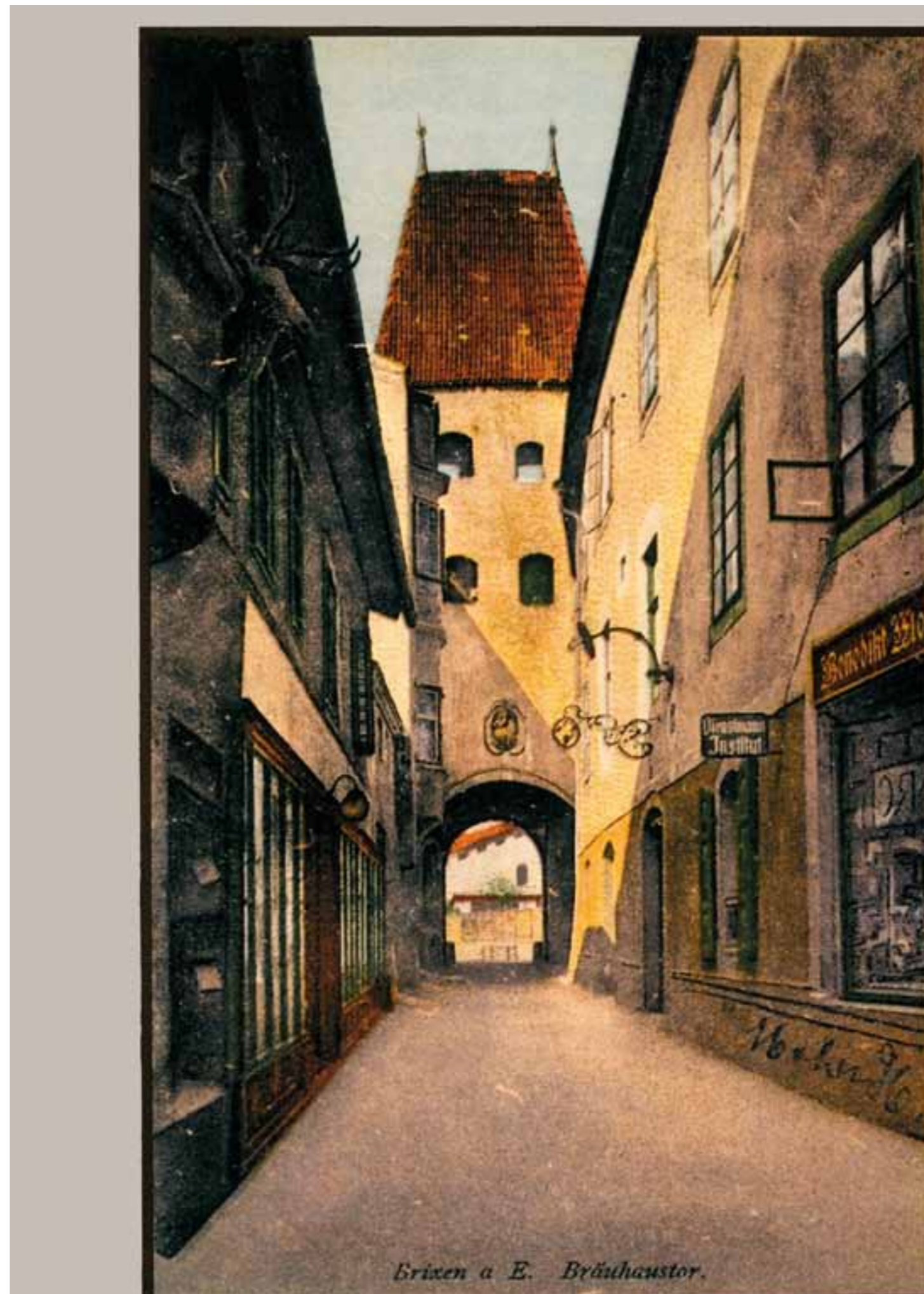
The Rundl power plant in the year 2013. The building is decaying, and Nature is returning. Inside, bats have roosted.



Der Lageplan (links) zeigt das Elektrizitätswerk mit dem Reservoir, den Druckrohrleitungen, dem Turbinenhaus und dem Überlauf (Leerlauf). Oben: Längsprofil der Druckrohrleitung und der Anlagen.

Der Lageplan (links) zeigt das Elektrizitätswerk mit dem Reservoir, den Druckrohrleitungen, dem Turbinenhaus und dem Überlauf (Leerlauf). Oben: Längsprofil der Anlage.

Der Lageplan (links) zeigt das Elektrizitätswerk mit dem Reservoir, den Druckrohrleitungen, dem Turbinenhaus und dem Überlauf (Leerlauf). Oben: Längsprofil der Anlage.



Links: Eine der ersten elektrischen Straßenlampen von Brixen im Säbener Tordurchgang um 1904.

A sinistra: Uno dei primi lampioni di Bressanone alimentati ad elettricità nei pressi di porta Sabiona, intorno al 1904.

On the left: One of the first electric street lights in Brixen, at the Säben Gate, circa 1904.